**hl1\_56\_bal/pep/kr\_fundu\_bas\_dj**

**[…]** Nes mumentu, m pudi tchomadu […] pabia ami n garandi, n tene família, n tene nha kasa, n sta li djuntu ku nha família. Significa kuma ami i [...]

**Ke ku ta… ke ku [...] ta fasi? Si alguin ka kunsiu nunka, alguin ku nunka obi faladu di bo, e na punta kin ku [...], pa bu da informason sobri bo, pa alguin indentifikau fasilmenti.**

U na fala [...] karpinteru, asin u ta identifikan rapidu o, pabia li na Kantchungu, nha etnia, ami i balanta. Bu pudi fala [...] i un omi balanta karpinteru, bu ta lestu di odjan.

**Kal línguas ku u fala u ta papia?** Ami n ta papia balanta, m papia pepel, m papia wolof, m papia mandiga, m papia kiriol. **ah…** m papia mandjaku. **Mandjaku?** Inh. **Bu fala kuma dina di otchau mininu ku ta papia kriol?** Inh.

**Kriol ku ta papia u pensa kuma i memu ku kriol di gos?**

Nau, kiriol di gosi i… i diferenti ku kriol ku no ta papia ba, papia gosi, nes mundu mudernu ku bo na fala, abos mininu gos, bo kiriol i mas, bo ma ta koloka palavras di purtuguis di ki kiriol propi.

**Ma u ta n tindi kriol, si u kontra ku rapas, joven na rua, se papia u na n tindi ke na fala?**

M bon, na n tindi pabia kuma n tene kil m bokadu di skola. I ten alguns palavras ku n pirsibi la na purtuguis, pabia no xkola tambi gos diferenti ku di bos pabia kusas ku no ta uza ba, no ta uza ba gramatika, jometria, artimetika, gosi i ka izisti. I ta bin so na livru, bo kontadu alguns kusas so e pasa. Ma tempu antigu, no tene ki Maria Relva, i no tene jometria, artimetika asin.

**Ma u pensa kuma mininus, ano no na n tindi bu kriol fasilmenti?**

M bo, gos i tene kusas ku bu ta tchoma mininu ta puntau nan i ke.

**Bu na lembra di alguns kusas?**

M bo, suma, gos sin, gos manga di mininus ka kunsi *koronkondo.* **Ke?** *Koronkondo*. Nin abo propri ali bu ka kunsi kila. **Ke ki kila.** *Koronkondo* i un arvuri ku sta na matu, si rais ta fasidu mensinhu… es i na kiriol. *koronkondo.* I ten *Masiti,* i ten *Maturonha.* Ma es tudu, i un kusas, aos si bu tchoma mininu es i ka lestu di sibi i ke. **Ma es tudu i ke, i nomi di…** na kiriol. **i nomi di arvuris?** I nomi di arvuri.

**Ma kusas di dia a dia, por ezemplu kusa di kasa o asin, i ten alguns kusas ku ta tchomadu ba ki gos i ka ta tchomadu di memu manera?**

Pabia gosi, si bu fala mininu *turpesa,* i na difisil pa i sibi ke ki turpesa. Son pa bu falal o *tisin banku o kadera* pa i pudi n tindi, ma na tempu antigu kila i *turpesa,* na kiriol.

**ah, bu pensa kuma gosi, si alguin na papia purtuguis na rua, kuma ku pensa djinti ta djubil?**

M bon, purmeru ba, djinti ta djubil pabia i m pustur. Ma aos, i ka m pusturasku, pabia djintis aos ku dizinvolvimentu kuas xkolas entra te na tabanka, ki ka ten ba. Xkolas ka ten ba na tabanka, ma gosi xkola sta te dentru di tabanka. I signifika kuma si mininu na papia purtuguis na rua, prontu, i un kusa ku… ma sta dentru del, nex mumentu.

**Djintis ka ta djubil suma alguin djiru o na mostra kuma i ma sibi?**

M bon, asin ki djinti ta pensal ba. ma aos, bu ka pudi pensal sin, pabia anos kada dia ku sol na mansi no na fala no misti dizenvolvimentu. Kuma ku bu pudi dizenvolvi, pa bu n freta un sosiedadi, bu ten ku sedu alguin dismbaransadu na papia língua.

**Kriol ku abos bo ta papia ku kriol ku gos jovens ku mininus na rua ta papia, kal ku bu pensa kuma i bon kriol?** m bon, bon kiriol i kil antigu, kil ku no ta papia kila ki bon kiriol. ma es bo kiriol kila i kiriol purtiguizadu.

**Si na n sinadu ba na skola, kal ki bu na rekumenda?** Nau, kil antigu. **Kil antigu?** ii, **pabia?** Pabia kila propi ki kiriol. i manga di kusa ta tchomadu, la, ki abo propi bu pudi n tindi. Pabia si bu bin tchomal na purtuguis, kil ki sta la na tabanka i ka na n tindi ke ku bu misti falal. Pabia i obi kil kiriol antigu, suma anos garandi asin.

**Si alguin falau, bu pensa kuma si bu sai gos na rua bu fala alguin *ki noba di kurpu,* i na n tindi?**  I ka na n tindi. Si bu falal *k noba di kurpu* o bu falal *da garasa?* I na djubiu nan pan. **Ke ku kila?** *da garasa* kila ki mantenha, bu kunsa entra pa *k noba di kurpu. da garasa, para sempri.* N ta falau gora *k noba di kurpu*. io…, pabia n ka pudi tchiga son n falau *k noba di kurpu*, nau. N ten ku falau *da garasa* bu ta ruspundin *para sempri*. N ta kunsa falau *k noba di kurpu.*

**Ma *da grasa para sempri* i ka purtuguis ?** nau, i ka purtuguis, es i kiriol. *da garasa, para sempri.* **Abo i un alguin, abo i sugundu alguin ku na falan el. Na lembra un omi garandi pepel na Bisau ku n papia kel ki dia, i falan e *da grasa* n tan n fika ba sin, es ka parsi purtuguis.** Nau, *da garasa* i mostrau kuma ku bu mansi, bu mansi alegri… bu mansi alegri, i ta falau *da garasa.*

**Kuma ku si dunu ta rispundi?** *Pa sempri.* **Dipus u ta kunsa fala [sobrepõe-se as falas]** *k noba di kurpu*. Pabia aos tambi, nes kiriol di gos, nin nha fidju, si n falau *m punka…* **kuma?** *M punka.*

**Ke ku kila?**Bu ka pudi sibi ke ki kila. *M punka* i oriki… Sin n falau *nonhi,* bu ka na sibi ke ki *nonhi.* Nonhi i monda, na kiriol antigu. kiriol antigu, *nonhi* i monda. Fala aos mininus bo ten ku ba *nonhi* e kau li, e spasu aos bo na nonhil tudu. Ma, aos si bu papia kila, djinti ta teneu suma kin ku ka obi nan kiriol. Ma garandi na n tindi kuma kiriol propi ku bu na papia. Gos, no bin ku kil kusas di branku tudu, purtuguis no tomal, no pirdinti kil kiriol antigu. pabia gos, ora ku bu na papia, e ta falau abo i di Djiba o abo i di Kacheu. E kiriol n de ki sobra, ku alguns djinti, djinti di Kacheu, Djiba o Kasamas. Bu na odja un omi garandi, si na papia i pudi papiau es kiriol. bu ta pega ri…

**pabia i kusa ku ka ta papiadu dja gos? N de ku no, li n de ku no sta no pudi fala no sta na n de, li ne kau si?** N de ku no sta gos? **sin.** No sta dentru Katchungu, na Bera Mar. **Ma li ke, li bu…** li i nha kasa. **Li i bu kasa, bu ka ta fala li i bu *kaza*?** Nau, n ta fala li i nha *kasa.*

**Ami i ke?** Abo i Ronaldo. **Sin, ma si bu ka kunsin ba kuma ku bu pudi…** abo i ospri. **Ok, mas eh, ami i mininu, ami i garandi o ami i…** abo i mininu. **Mas nau mininu sin suma ba Tó…** ba Tó, abo i adultu, m pudi fala. **Ok, na metadi, ki di metadi.** Abo i joven. **Ami i *joven,* ami i ka *djoben?*** Na bon kiriol, abo i *djoben.* **Ma tiu […] ta fala *djoben* o i ta fala *joven?*** Nau, m bo, si na fala *joven* pabia… gosi si bu fala *djoben,* abos propi ki na karaterizan kuma es tambi n de ki sai. Es ka obi nin kiriol, ma i ta odja kuma kiriol propi ku n na papia.

**Bu ka ta fala *djubentudi?***

Nau, na ki tempu, joventudi ka ten ba. Bu ka pudi joventudi… u ka pudi fala joventudi. Ora ku na fala joventudi u ta fala *rapasiada.* **Rapasiada?** Rapasiada. Un alguin ku fasi prasa, u ta falal… kuma propi ke ta fala, u ta falal bu *santa prasa.* **Ki ku ka fasi gora prasa?** Ki ku ka fasi prasa, m bon, eh… **gos e ta fala i *tabankeru.*** Mm, gos bo ta fala tabankeru.

**Ma i tene ba palavra ku bo ta usa pa fala, suma ku bo ta fala *santa prasa?***

Nau, so es palavra di *santa prasa* i ki djintis ku no ta fala kuma elis i kriston. Pabia na un mumentu ba pa bu entra na rapaziada, pabia bu ka osa ba bisti kalsa kualker manera, nau. Antis di bu santa prasa, bu ka osa bisti kalsa, so tchakual ku bu ta bisti. Ora ku bu bin bin na sai dja pa santa prasa, pa bu bisti kalsa, i ten algun sirmonia ku ta fasidu pa bu pudi bai pa… pa bai bisti kalsa. Purmeru bu ten ku bisti son tchakual, bu pui sapatu, bu djunda meia te li (indicando com as mãos), antis di bu santa prasa. Ma si bu bin na santa dja prasa ku… pa ba uza kalsa, i ten sirmonias ku ta fasi pa bu pudi santa prasa.

**Si u fala alguin *tchakual,* si bu fala […] gosi ba toma ki tchakual bu bisti, bu pensa i na sibi ke ki tchakual?** Nau, i ka na sibi. **So pa bu falal kalson?** Kalson… pa i pudi sibi, pabia gosi bo bin ku utru nomi, ki utru bo ta fala whatsap, n ka sibi ke. Ma si bu fala mininu gos tchakual , el i ka na sibi.

**I ka na sibi. Bu sibi ke ki tcholona?** Tcholona?, inh. **Ke ki tcholona?** Tcholona i kunsa ku na papia ami na… kontal utru alguin, kila ki tcholona. **Kila ku tcholona. Ma gos i difisil obi alguin fala…** nau, i difisil, e ta fala n terpreta. **O kuma, porta-voz.** Portavoz, **ma i tcholonadur?** I tcholonadur. **Kuma ke, si alguin fala lugha bu na sibi ke ki lungha?** Lugha, ii. **Ke ki lungha?** Lugha, gosi no ta fala lua. **Lua?** Ma purmeru i lugha.

**Eeh, bu na pudi kontan eh un pasada o un noba tristi ku tchiga di odja, ku tchiga di obi, ku tchiga di mati…** noba tristi? **bu tchiga di mati otcha ki m bias otcha ki prediu kai ba li na Katchungu?**

ii, n mati. Nin ami n mati na papia sobri di kil prediu, pabia ami i teknuku di… n fasi aria di konstruson sivil. N ton kontra prediu na kumpudu, anos i un dus djintis na konta kuma ferus ke na pui la, matirias ke na pui la i ka propriadu pa kumpu prediu pa i tene… sinku pizu. Pabia i sta la feru des, i sta la feru oitu, feru sex. No konta kuma es… prediu di sinku pizu ka pudi aguenta ku es feru ku bo na pui. Ma, ki di tardi kontra i na kai, anos no sta ba na prasa tudu. Djugu ten ba na kampu, djintis na djuga, mininus sta ba riba di prediu. Ma dipus ke da primera parti, i na bin bai pa ba kunsa sugunda parti, e ta dixa mininus pa e entra kampu. Ki mininus ria, e bai entra kampu. Kontra mininus ria e bai entra kampu, un karpinteru sta ba la bas, nomi di Tos, i ta dati i odja padas di pedra kai. El i pensa kuma un alguin sta la riba ku ta dati i larga pedra. Ma sai ki sai na kil kau, di un bokadinhu… prediu kunsa djanan ku ria. I ria suma kil ku… o pruntu, kuma ku n pudi fala… i suma un pedra pa alguin toma mareta i sutal i paguidjal tudu. Kil duentis ku sta ba la, utrus djintis sta ba la… ki prediu kubri elis tudu. Prediu kaba di mata ki djintis asin tudu. Numeru di djintis propi ku muri ninguin ka pudi konta i kantu. Alguin ta fala son nha família sta la… so kil djintis, pabia tchora ku na tchoradu la, anos no ka pirsibi. I bin bin kil tartor manera di pudi djubi si no na… e na salva utrus djintis. Pabia utrus sta ba la bas e na papia na telefoni. No sta ku si ermon i na papia kel. I falal tempratura ki na bin matal. Dipus ki papia papia, i fasi mas di un ora di tempu, di un bokadinhu, i kala. Si ermon kunsa ku tchora, i sibi kuma si ermon muri. Ma kontra trator tan bin na djubi manera di pudi salva djinti, kurpu di utru propi sin… ki pa, i ta dati i kata kurpu sin bon a odja. Djintis ta Kuri tudu. Es i kunsa tristi ku alguin odja tan na si vida…

**[Tchoma imajens]**

M bon, purmeru la, nes imajen, n odja… nes pratu, ma purmeru ba, no pudi falal *kabas,* pabia kau di sirbi ba bianda na, logu a purmera, na ki tempu kabasis ku anos no tene. N pudi fala i sta na kapas, i sta la arus mafiadu ku siti, e pul baguitch. iii, es utru li, n ka sibi si i kamaron o si i malgueta, kila ka… n odja li purmeru.

**Kuma ke kumida en geral ta tchomadu?**

M bon, ne mumentu, gosi… anos purmeru no ta falal ba *kuntanghu di siti ku baguitch*. Ma gosi, abos bo tomal bo ta fala *futi,* ma futi i ka kiriol. Es i língua ki bin di fula, jona di Konakri e bin kel, e ta falal futi. Ma anos ba, i kuntanghu di siti ku baguitch, ku djorontch. **Ke?** Djorontch.

**Ke ki djorontch?**

Djorontch i kamoron sinhu ki ta piladu, e iar iari la. kila ku n odja la. n ton, sugundu, n odja li un kasa di padja, ki… un kasa ku lantandadu ku dubi, i kubridu ku padja, i tene firguidjas di po. N odja un son la, rodondu eh… purmeru, no ta falal kasa, ma gosi ora ku alguin fasi e tipu redondu, bo na fala i bongolo. Ma purmeru ba i kasa, kasas antigu i asin, rodondu. Kilas ku djinti ta mora ba nel, aos no tene zinku no tene manga di kusa. N ton, nes utru sugundu li, n odja kama eh… mas, **kal tipu di kama?** Es i kama di madera ku n odja li, i kama di madera. Kusa ku sta li, n ka sibi si xpuma o si ka xpuma o si pos ku tarbesal la, eh pabia n ka tene okulu pa pudi djubil mas diritu. M bo, t’rseru n odja bakas, n de ke na kume nel. Mm, n odja li tris baka. **Ke ke tene na kabesa?** E tene tchifri, eh, e tene tchifri. Es i bakas ku tene tchifri i ka kil utru ku ka ta tene tchifri. Esis tene tchifri. N odja li, kuas i, es i un turma, pabia i sta li karteras, i sta li tris filera di kartera. I sta la kuadru, i signifika i un turma. N odja li un mediku. N ka sibi si el i dentista, pabia i sta na kontrola boka des mininu. Es utru imajen, n odja udju, udju tudu ku pistanas tudu sta la. li bas, i sta li un imajen n de ki tchuba na tchubi. Parsi i na fasi turbada, pabia kuma es utru imajen guarda-chuva kapli. I signifika kuma turbada ten. Es ka pega si guarda-chuva diritu, bentu konsigui lebal. Li, n odja un omi garandi ku chapeu, ki si kamizola n tirior. N ka sibi si sinta, pabia no na odja son me kurpu. n odja un imajen la tras i sta suma grelha o i sta suma grelha di un banku n de ki el i sinta. Es utru parti pali, n sta na odja e figura, m bo, es ta parsi suma… un bulanha, mas ki iagu seku i ta findi, i ta dizenha dizenha manera kes kau sta sin. pabia si iagu seku, i ta da sinal sin. i ratcha ratcha sin tudu, i ta dividi dividi manera kes kau dividi sin. Li, na odja, i stan suma livrus ku finka riba di n ghutru. **I kusa di kume.** Es? M  bon, es li n ka kunsil.

**Kuma ku bu ta choma chocolate?**

Choklati? N ton, es na kil tempu, kontra no padidu, no bin na kunsi branku, i difisil ba pa bu odja choklati. Ke ku no kunsi ba i melmelada. Aos bo ta fala kompota, ma purmeru i melmelada, mantega. Mantega ku no kunsi i kil mantega margarinu [margarida]. I ta bin ba na un baldu di des kilu asin, asin ki ta bin. Ki melmelada tambi ta bin na un baldu redondu sin, u ta bin iabridu. Ma ba choklati sin, m bon, i pudi ten pabia… pa kil djintis mas infulenti ba, kit a faladu elis i djinti ki mon iangasa kosta, rikus e pudi ta odjal. Ma ki tempu i ka tchiu ba choklati suma gos sin ki tudu kusa bu ta odja di choklati. N ton, li na odja un panu di pinti, pabia es i kusa propi li na Guine-Bisau, i un kunsa ke, parsi ninguin ka sina nan djintis es. I ka branku ku tisi es, branku ta bin tomal nan e leba. N ta, es utru imajen li… n ka na n tindi si…

**i kusa di kume, i un dus kumida di Guiné-Bissa mas kunsidu talvez.** Mm? **Tipiku, i tipiku, i ta sai di palmera…**

ah, kaldu di tcheben. N ton, m bon, es tambi i kusa ku no mas ta uza. Pabia purmeru ba pa bu uza azeitu i son pa festa. Es ki no kumida propi ku no tene. Li na GB, kaldu di mankara, kaldu di tcheben, i lalu… pa bai, prontu, es ku no mas ta kume. Ma gosi, djinti bin bin fika na azeiti, pabia kuma konfomu evoluson, si bu bin pega na ki utrus kusas… gosi propi abos mininu, pa tisi bianda di lalu pa pu bu kume, son bu udju djubil, manera ki ta pretu, bu na negal. O kandjirba, bu ka na bin misti seta kúmel, ma kila ba i kusas natural.